

Isaías 49

1 ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ

1 Ouvi - me, ilhas; e

προσέχετε, ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ

atendei, etnias; por tempo muito

στήσεται, λέγει Κύριος. ἐκ

se porá, diz Senhor: desde

κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ

ventre de mãe minha chamou o

ὄνομά μου 2 καὶ ἔθηκε τὸ στόμα

nome meu: 2 e pôs a boca

μου ὥσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ

minha como espada afiada, e sob

τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ

a sombra da mão dele

ἔκρυψέ με, ἔθηκε με ὥς βέλος

escondeu-me; pôs-me como flecha

ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ

escolhida, e na aljava dele

ἔκρυψέ με. 3 καὶ εἶπέ μοι δοῦλός

escondeu-me; 3 e disse-me: Servo

μου εἶ σύ, Ἰσραήλ, καὶ ἐν σοὶ

meu és tu, ó Israel, e em ti

δοξασθήσομαι. 4 καὶ ἐγὼ εἶπα

serei glorificado. 4 E eu disse:

κενῶς ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ

Em vão trabalhei, à vaidade e

εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ισχύν μου

para nada dei a força minha;

διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ,

por isso, o juízo meu com Senhor,

καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ Θεοῦ

e o labor meu diante do Deus

μου. 5 καὶ νῦν οὕτως λέγει Κύριος
meu. 5 E agora, assim diz Senhor

ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας
o que formou me desde ventre

δοῦλον ἐαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν
ser servo próprio, do reunir o

Ἰακὼβ πρὸς αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ
Jacó a ele e a Israel.

συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι
Serei reunido e glorificado

ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ Θεός μου
diante do Senhor, e o Deus meu

ἔσται μοι ἰσχύς 6 καὶ εἶπέ μοι
será a mim força. 6 E disse a mim:

μέγα σοί ἐστι τοῦ κληθῆναι σε
Grande a ti é do ser chamado a ti

παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς
servo meu, do estabelecer as

φυλάς Ἰακὼβ καὶ τὴν διασπορὰν
famílias de Jacó, e a dispersão

τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι ἰδού
do Israel restaurar: eis que

δέδωκά σε εἰς διαθήκην γένους,
eu dei a ti para pacto de raça,

εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς
para luz das etnias, do ser a ti para

σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 7
salvação até fim da terra. 7

Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ρυσάμενός
Assim diz Senhor o que livrou

σε, ὁ Θεός Ἰσραὴλ ἀγιάσατε
a ti, o Deus de Israel: Santifica

τὸν φauλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
o que despreza a alma dele,

τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν
o abominado pelas etnias,

τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων βασιλεῖς
dos servos dos governantes; reis

ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται,
verão a ele, e se levantarão

ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν
governantes, e se prostrarão

αὐτῷ ἐνεκεν Κυρίου ὅτι
a ele, por causa do Senhor; porque

πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, καὶ
fiel é o Santo de Israel, e

ἐξελεξάμην σε. 8 οὕτως λέγει
escolhi - te. 8 Assim diz

Κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά
Senhor: Em tempo aceitável ouvi

σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
a ti, e em dia de salvação

ἐβοήθησά σοι καὶ ἔπλασά σε καὶ
socorri a ti; e formei a ti, e

ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ
dei a ti por pacto das etnias, do

καταστήσαι τὴν γῆν καὶ
estabelecer a terra, e

κληρονομήσαι κληρονομίας
para fazer herdar heranças

ἐρήμους, 9 λέγοντα τοῖς ἐν
do deserto: 9 dizendo aos em

δεσμοῖς ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ
cadeias: Saí; e aos na

σκότει ἀνακαλυφθῆναι. ἐν πάσαις
treva ser descoberto. Em todos

ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ
os caminhos serão alimentados, e

ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἢ νομῇ αὐτῶν
em todas as veredas o pasto deles.

10 οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν,
10 Não terão fome, nem terão sede;

οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων, οὐδὲ ὁ
nem ferirá a eles calor nem o

ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν
sol; mas o que tem misericórdia

αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν
a eles consolará, e por fontes

ὕδατων ἄξει αὐτούς 11 καὶ θήσω
das águas guiará a eles. 11 E porei

πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν
cada monte por caminho, e cada

τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 ἰδοὺ
vereda por pasto a eles. 12 Eis

οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ
estes de longe virão: estes do

βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης,
norte e estes do mar,

ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13
outros mas da terra dos persas. 13

εὐφραίνεσθαι, οὐρανοί, καὶ
Alegrai-vos, céus; e

ἀγαλλιášθω, ἡ γῆ, ρηξάτωσαν τὰ
alegre-se a terra: irrompam os

ὄρη εὐφροσύνην, ὅτι
montes de alegria; porque

ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαὸν
se compadeceu o Deus o povo

αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ
dele e aos humildes do povo

αὐτοῦ παρεκάλεσεν. 14 εἶπε δὲ
dele consolou. 14 Disse mas

Σιών ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὁ
Sião: Abandonou me Senhor, e o

Κύριος ἐπελάθετό μου. 15
Senhor se esqueceu de mim. 15

μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ
Acaso se esquecerá mulher do

παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι
menino dela, do não ter compaixão

τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ
as progênies do ventre dela? Se

δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή,
mas também esses esquecer mulher,

ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου,
mas eu não me esquecerei de ti,

εἶπε Κύριος. 16 ἰδοὺ ἐπὶ τῶν
diz Senhor. 16 Eis que sobre as

χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ
mãos minhas pintei de ti os

τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ
muros, e diante de mim estás

διαπαντός 17 καὶ ταχὺ
sempre. 17 E em breve

οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν
serás edificada por que

καθηρέθῃς, καὶ οἱ ἐρημώσαντές
foste derrubada, e os que desolam

σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ. 18 ἄρον
a ti sairão de ti. 18 Levanta

κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ
ao redor os olhos teus, e olha

πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ
a todos; eis que estão reunidos, e

ἦλθοσαν πρὸς σε ζῶ ἐγώ, λέγει
vêm a ti. Vivo eu, diz o

Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὥς
Senhor, que de todos eles como

κόσμον ἐνδύση καὶ περιθήσῃ
cosmo te vestirás, e te porás

αὐτοὺς ὥς κόσμον νύμφης. 19
a eles como cosmo da noiva. 19

ὅτι τὰ ἐρημιά σου καὶ τὰ
Pois os desertos teus e os

διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα
arruinados e os condenados

νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν
agora muito estreitos por dos

κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται
habitantes, e que se afastam

ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε. 20
de ti os devoram a ti. 20

ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ᾠτά σου οἱ
Dirão pois aos ouvidos teus os

υἱοί σου, οὓς ἀπολώλεκας στενός
filhos teus, que perdeste: estreito

μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι
a mim o lugar faze a mim

τόπον, ἵνα κατοικήσω.
espaço para que possa habitar.

21 καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς
21 E dirás no coração teu: Quem

ἐγέννησέ μοι τούτους; ἐγὼ δὲ
gerou a mim estes? Eu mas

ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ
sem filhos e γιύνα; estes mas

τίς ἐξέθρεψέ μοι; ἐγὼ δὲ
quem criou me? Eu mas

κατελείφθην μόνη, οὗτοι δὲ
fui deixada sozinha; estes mas

μοι ποῦ ἦσαν; 22 Οὕτως
a mim de onde vieram? 22 Assim

λέγει Κύριος Κύριος ἰδοὺ
diz Senhor Senhor: Eis que

αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά
levanto para as etnias a mão

μου καὶ εἰς τὰς νῆσους ἄρῶ
minha, e para as ilhas levantarei

σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσι τοὺς
sinal meu; e trarão os

υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ
filhos teus no seio, as mas

θυγατέρας σου ἐπ’ ὤμων
filhas tuas sobre ombros

ἀροῦσι, 23 καὶ ἔσονται βασιλεῖς
levarão. 23 E serão reis

τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι
aios teus, as mas governantes

τροφοί σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς
amas tuas; sobre face da terra

προσκυνήσουσί σε καὶ τὸν χοῦν τῶν
se prostrarão a ti, e o πό dos

ποδῶν σου λείξουσι καὶ γνώσῃ ὅτι
pés teus lambeirão; e saberás que

ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ
eu Senhor, e não

αἰσχυνθήσονται οἱ ὑπομένοντές
serão envergonhados os que esperam

με. 24 μὴ λήψεταιί τις
em mim. 24 Acaso tomará alguém

παρὰ γίγαντος σκύλα; καὶ ἐὰν
junto de gigante despojos? E se

αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως,
levar cativo alguém injustamente

σωθήσεται; 25 οὕτως λέγει Κύριος
será salvo? 25 Assim diz Senhor:

ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα,
Se alguém levar cativo gigante,

λήψεται σκύλα λαμβάνων δὲ
tomará despojos, que tomar mas

παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ
junto de poderoso será salvo: eu mas

τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ
a causa tua pleitearei, e eu

τοὺς υἱούς σου ρύσομαι 26 καὶ
aos filhos teus livrarei. 26 E

φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς
comerão os que afligiram a ti as

σάρκας αὐτῶν καὶ πίνουνται ὥς
carnes deles; e beberão como

οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ
vinho novo o sangue deles, e

μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται
ficarão bêbados; e perceberão

πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ
toda carne que eu Senhor o

ρυσάμενός σε καὶ
que livra a ti, e

ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ἰακώβ.
que sustém força de Jacó.